

Mrk

Chapter 4

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1 Καὶ πάλιν, ἤρξατο διδάσκειν παρὰ τὴν θάλασσαν. καὶ συνάγεται πρὸς
И снова начал учить у – моря и собирается к
[G2532](#) [G3825](#) [G0756](#) [G1321](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2281](#) [G2532](#) [G4863](#) [G4314](#)
αὐτὸν ὄχλος πλείστος, ὥστε αὐτὸν εἰς πλοῖον ἐμβάντα, καθῆσθαι ἐν τῇ
Нему толпа огромная так-что Ему в лодку войдя сидеть на –
[G0846](#) [G3793](#) [G4118](#) [G5620](#) [G0846](#) [G1519](#) [G4143](#) [G1684](#) [G2521](#) [G1722](#) [G3588](#)
θαλάσση, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος πρὸς τὴν θάλασσαν, ἐπὶ τῆς γῆς ἦσαν.
море и весь – народ у – моря на – земле был
[G2281](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3793](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2281](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1510](#)

И опять начал учить при море; и собралось к Нему множество народа, так что Он вошел в лодку и сидел на море, а весь народ был на земле, у моря.

2 καὶ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς πολλά, καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, ἐν
и учил их в притчах многому и говорил им в
[G2532](#) [G1321](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3850](#) [G4183](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1722](#)
τῇ διδαχῇ αὐτοῦ,
– учении Своём
[G3588](#) [G1322](#) [G0846](#)

И учил их притчами много, и в учении Своем говорил им:

3 Ἀκούετε! ἰδοὺ, ἐξῆλθεν ὁ σπεύρων σπεῖραι.
Слушайте вот вышел – сеятель сеять
[G0191](#) [G3708](#) [G1831](#) [G3588](#) [G4687](#) [G4687](#)

слушайте: вот, вышел сеятель сеять;

4 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπεύρειν, ὃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν,
и случилось во – время-сеяния одно – упало при – дороге
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4687](#) [G3739](#) [G3303](#) [G4098](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3598](#)
καὶ ἦλθεν τὰ πετεινὰ, καὶ κατέφαγεν αὐτό.
и пришли – птицы и склевали его
[G2532](#) [G2064](#) [G3588](#) [G4071](#) [G2532](#) [G2719](#) [G0846](#)

и, когда сеял, случилось, что иное упало при дороге, и налетели птицы и поклевали то.

5 καὶ ἄλλο ἔπεσεν ἐπὶ τὸ πετρῶδες, (καὶ) ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν
и другое упало на – каменистое и где не имело земли
[G2532](#) [G0243](#) [G4098](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4075](#) [G2532](#) [G3699](#) [G3756](#) [G2192](#) [G1093](#)
πολλήν, καὶ εὐθὺς ἐξανέτειλεν, διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς.
много и тотчас взошло из-за – не иметь глубины земли
[G4183](#) [G2532](#) [G2112](#) [G1816](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3361](#) [G2192](#) [G0899](#) [G1093](#)

Иное упало на каменистое место, где немного было земли, и скоро взошло, потому что земля была неглубока;

6 καὶ ὅτε ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος, ἐκαυματίσθη, καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν
и когда взошло – солнце обожглось и из-за – не иметь
[G2532](#) [G3753](#) [G0393](#) [G3588](#) [G2246](#) [G2739](#) [G2532](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3361](#) [G2192](#)

ρίζαν, ἐξηράνθη.
корня засохло
[G4491](#) [G3583](#)

| когда же взошло солнце, увяло и, как не имело корня, засохло.

7 καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι, καὶ
и другое упало в – терния и взошли – терния и
[G2532](#) [G0243](#) [G4098](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0173](#) [G2532](#) [G0305](#) [G3588](#) [G0173](#) [G2532](#)

συνέπνιξαν αὐτό, καὶ καρπὸν οὐκ ἔδωκεν.
заглушили его и плода не дало
[G4846](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2590](#) [G3756](#) [G1325](#)

| Иное упало в терние, и терние выросло, и заглушило семя, и оно не дало плода.

8 καὶ ἄλλα ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν καλήν, καὶ ἐδίδου καρπὸν,
и другие упали в – землю – добрую и давали плод
[G2532](#) [G0243](#) [G4098](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3588](#) [G2570](#) [G2532](#) [G1325](#) [G2590](#)

ἀναβαίνοντα καὶ αὐξανόμενα, καὶ ἔφερον ἓν τριάκοντα, καὶ ἓν
восходящий и возрастающий и приносили одно тридцать и одно
[G0305](#) [G2532](#) [G0837](#) [G2532](#) [G5342](#) [G1520](#) [G5144](#) [G2532](#) [G1520](#)

ἑξήκοντα, καὶ ἓν ἑκατόν.
шестьдесят и одно сто
[G1835](#) [G2532](#) [G1520](#) [G1540](#)

| И иное упало на добрую землю и дало плод, который взошел и вырос, и принесло иное тридцать, иное шестьдесят, и иное сто.

9 καὶ ἔλεγεν, Ὃς ἔχει ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω.
и говорил Кто имеет уши слышать да-слышит
[G2532](#) [G3004](#) [G3739](#) [G2192](#) [G3775](#) [G0191](#) [G0191](#)

| И сказал им: кто имеет уши слышать, да слышит!

10 Καὶ ὅτε ἐγένετο κατὰ μόνας, ἠρώτων αὐτὸν οἱ περὶ αὐτὸν
И когда случилось наедине быть спрашивали Его – около Него
[G2532](#) [G3753](#) [G1096](#) [G2596](#) [G3441](#) [G2065](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4012](#) [G0846](#)

σὺν τοῖς δώδεκα, τὰς παραβολάς.
вместе-с – двенадцатью – притчи
[G4862](#) [G3588](#) [G1427](#) [G3588](#) [G3850](#)

| Когда же остался без народа, окружающие Его, вместе с двенадцатью, спросили Его о притче.

11 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὑμῖν τὸ μυστήριον δέδοται τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ.
и говорил им Вам – тайна дана – Царства – Бога
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3466](#) [G1325](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

ἐκείνοις δὲ τοῖς ἔξω, ἐν παραβολαῖς τὰ πάντα γίνεται,
тем же – внешним в притчах – всё бывает
[G1565](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1854](#) [G1722](#) [G3850](#) [G3588](#) [G3956](#) [G1096](#)

| И сказал им: вам дано знать тайны Царствия Божия, а тем внешним все бывает в притчах;

- 12 ἵνα βλέποντες, βλέπωσιν καὶ μὴ ἴδωσιν; καὶ ἀκούοντες, ἀκούωσιν καὶ
 чтобы смотря смотрели и не увидели и слушаая слушали и
[G2443](#) [G0991](#) [G0991](#) [G2532](#) [G3361](#) [G3708](#) [G2532](#) [G0191](#) [G0191](#) [G2532](#)
- μὴ συνιῶσιν; μή ποτε ἐπιστρέψωσιν, καὶ ἀφεθῆ αὐτοῖς.
 не понимали да-не когда-нибудь обратятся и прощено-будет им
[G3361](#) [G4920](#) [G3361](#) [G4219](#) [G1994](#) [G2532](#) [G0863](#) [G0846](#)

так что они своими глазами смотрят, и не видят; своими ушами слышат, и не разумеют, да не обратятся, и прощены будут им грехи.

- 13 καὶ λέγει αὐτοῖς, Οὐκ οἴδατε τὴν παραβολὴν ταύτην? καὶ πῶς πάσας
 и говорит им Не знаете - притчу эту и как все
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3588](#) [G3850](#) [G3778](#) [G2532](#) [G4459](#) [G3956](#)
- τὰς παραβολὰς γνῶσεσθε?
 - притчи познаете
[G3588](#) [G3850](#) [G1097](#)

И говорит им: не понимаете этой притчи? Как же вам уразуметь все притчи?

- 14 ὁ σπειρῶν τὸν λόγον σπείρει.
 - сеятель - слово сеет
[G3588](#) [G4687](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4687](#)

Сеятель слово сеет.

- 15 οὗτοι δέ εἰσιν οἱ παρὰ τὴν ὁδὸν, ὅπου σπείρεται ὁ λόγος, καὶ
 эти же суть - при - дороге где сеется - слово и
[G3778](#) [G1161](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3598](#) [G3699](#) [G4687](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2532](#)
- ὅταν ἀκούσωσιν, εὐθὺς ἔρχεται ὁ Σατανᾶς, καὶ αἶρει τὸν λόγον τὸν
 когда услышат тотчас приходит - сатана и забирает - слово -
[G3752](#) [G0191](#) [G2112](#) [G2064](#) [G3588](#) [G4567](#) [G2532](#) [G0142](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#)
- ἐσπαρμένον εἰς αὐτούς.
 посеянное в них
[G4687](#) [G1519](#) [G0846](#)

Посеянное при дороге означает тех, в которых сеется слово, но к которым, когда услышат, тотчас приходит сатана и похищает слово, посеянное в сердцах их.

- 16 καὶ οὗτοί εἰσιν ὁμοίως οἱ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπειρόμενοι, οἵ,
 и эти суть подобно - на - каменистом посеянные которые
[G2532](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3668](#) [G3588](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4075](#) [G4687](#) [G3739](#)
- ὅταν ἀκούσωσιν τὸν λόγον, εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνουσιν αὐτόν,
 когда услышат - слово тотчас с радостью принимают его
[G3752](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2112](#) [G3326](#) [G5479](#) [G2983](#) [G0846](#)

Подобным образом и посеянное на каменистом месте означает тех, которые, когда услышат слово, тотчас с радостью принимают его,

- 17 καὶ οὐκ ἔχουσιν ρίζαν ἐν ἑαυτοῖς, ἀλλὰ πρόσκαιροί εἰσιν; εἶτα
 и не имеют корня в себе но временные суть потом
[G2532](#) [G3756](#) [G2192](#) [G4491](#) [G1722](#) [G1438](#) [G0235](#) [G4340](#) [G1510](#) [G1534](#)
- γενομένης θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον, εὐθὺς σκανδαλίζονται.
 пришедшей скорби или гонения из-за - слова тотчас соблазняются
[G1096](#) [G2347](#) [G2228](#) [G1375](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2112](#) [G4624](#)

но не имеют в себе корня и непостоянны; потом, когда настанет скорбь или гонение за слово, тотчас соблазняются.

18 καὶ ἄλλοι εἰσὶν οἱ εἰς τὰς ἀκάνθας σπειρόμενοι. οὗτοί εἰσιν οἱ,
и другие суть - в - терния посеянные эти суть -
[G2532](#) [G0243](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0173](#) [G4687](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#)

τὸν λόγον ἀκούσαντες,
- слово услышавшие
[G3588](#) [G3056](#) [G0191](#)

Посеянное в тернии означает слышащих слово,

19 καὶ αἱ μέριμναι τοῦ αἰῶνος, καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου, καὶ αἱ
и - заботы - века и - обман - богатства и -
[G2532](#) [G3588](#) [G3308](#) [G3588](#) [G0165](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0539](#) [G3588](#) [G4149](#) [G2532](#) [G3588](#)

περὶ τὰ λοιπὰ, ἐπιθυμία εἰσπορευόμεναι, συμπνίγουσιν τὸν λόγον, καὶ
о - прочем желания входящие заглушают - слово и
[G4012](#) [G3588](#) [G3062](#) [G1939](#) [G1531](#) [G4846](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2532](#)

ἄκαρπος γίνεται.
бесплодным становится
[G0175](#) [G1096](#)

но в которых заботы века сего, обольщение богатством и другие пожелания, входя в них, заглушают слово, и оно бывает без плода.

20 καὶ ἐκεῖνοί εἰσιν οἱ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρέντες; οἵτινες
и те суть - на - земле - доброй посеянные которые
[G2532](#) [G1565](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3588](#) [G2570](#) [G4687](#) [G3748](#)

ἀκούουσιν τὸν λόγον καὶ παραδέχονται, καὶ καρποφοροῦσιν, ἓν τριάκοντα,
слушат - слово и принимают, и приносят-плод одно тридцать
[G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2532](#) [G3858](#) [G2532](#) [G2592](#) [G1520](#) [G5144](#)

καὶ ἓν ἑξήκοντα, καὶ ἓν ἑκατόν.
и одно шестьдесят и одно сто
[G2532](#) [G1520](#) [G1835](#) [G2532](#) [G1520](#) [G1540](#)

А посеянное на доброй земле означает тех, которые слушают слово и принимают, и приносят плод, один в тридцать, другой в шестьдесят, иной во сто крат.

21 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, ὅτι Μῆτι ἔρχεται ὁ λύχνος ἵνα ὑπὸ τὸν
И говорил им что Разве приносится - светильник чтобы под -
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3385](#) [G2064](#) [G3588](#) [G3088](#) [G2443](#) [G5259](#) [G3588](#)

μόδιον τεθῆ, ἢ ὑπὸ τὴν κλίνην? οὐχ ἵνα ἐπὶ τὴν λυχνίαν
сосуд поставить или под - кровать не чтобы на - подсвечник
[G3426](#) [G5087](#) [G2228](#) [G5259](#) [G3588](#) [G2825](#) [G3756](#) [G2443](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3087](#)

τεθῆ?
поставить
[G5087](#)

И сказал им: для того ли приносится свеча, чтобы поставить ее под сосуд или под кровать? не для того ли, чтобы поставить ее на подсвечнике?

22 οὐ γάρ ἐστιν τιτι κρυπτόν, ἐὰν μὴ ἵνα φανερωθῆ, οὐδὲ ἐγένετο
не ибо есть что-либо сокрытое если не чтобы явлено-быть и-не стало
[G3756](#) [G1063](#) [G1510](#) [G5101](#) [G2927](#) [G1437](#) [G3361](#) [G2443](#) [G5319](#) [G3761](#) [G1096](#)

ἀπόκρυφον, ἀλλ' ἵνα ἔλθῃ εἰς φανερόν.
тайным но чтобы прийти в явное
[G0614](#) [G0235](#) [G2443](#) [G2064](#) [G1519](#) [G5318](#)

Нет ничего тайного, что не сделалось бы явным, и ничего не бывает потаенного, что не вышло бы наружу.

23 εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω.
если кто имеет уши слышать да-слышит
[G1487](#) [G5100](#) [G2192](#) [G3775](#) [G0191](#) [G0191](#)

Если кто имеет уши слышать, да слышит!

24 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Βλέπετε τί ἀκούετε: ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε
И говорил им Смотрите что слышите в какую меру мерите
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0991](#) [G5101](#) [G0191](#) [G1722](#) [G3739](#) [G3358](#) [G3354](#)
μετρηθήσεται ὑμῖν, καὶ προστεθήσεται ὑμῖν.
отмерится вам и прибавится вам
[G3354](#) [G4771](#) [G2532](#) [G4369](#) [G4771](#)

И сказал им: замечайте, что слышите: какую мерою мерите, такую отмерено будет вам и прибавлено будет вам, слушающим.

25 ὃς γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ; καὶ ὃς οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει
кто ибо имеет дастся ему и кто не имеет и что имеет
[G3739](#) [G1063](#) [G2192](#) [G1325](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3739](#) [G3756](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3739](#) [G2192](#)
ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.
отнимется от него
[G0142](#) [G0575](#) [G0846](#)

Ибо кто имеет, тому дано будет, а кто не имеет, у того отнимется и то, что имеет.

26 Καὶ ἔλεγεν, Οὕτως ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ, ὡς ἄνθρωπος βάλη
И говорил Так есть - Царство - Бога как человек бросит
[G2532](#) [G3004](#) [G3779](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5613](#) [G0444](#) [G0906](#)
τὸν σπόρον ἐπὶ τῆς γῆς,
- семя на - землю
[G3588](#) [G4703](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)

И сказал: Царствие Божие подобно тому, как если человек бросит семя в землю,

27 καὶ καθεύδῃ, καὶ ἐγείρηται νύκτα καὶ ἡμέραν, καὶ ὁ σπόρος
и спит и встает ночью и днем и - семя
[G2532](#) [G2518](#) [G2532](#) [G1453](#) [G3571](#) [G2532](#) [G2250](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4703](#)
βλαστᾷ καὶ μηκύνηται; ὡς οὐκ οἶδεν αὐτός.
прорастает и растёт как не знает он
[G0985](#) [G2532](#) [G3373](#) [G5613](#) [G3756](#) [G1492](#) [G0846](#)

и спит, и встает ночью и днем; и как семя всходит и растёт, не знает он,

28 αὐτομάτη ἡ γῆ καρποφορεῖ-- πρῶτον χόρτον, εἶτα στάχυν, εἶτα
сама-сабою - земля приносит-плод сначала зелень потом колос потом
[G0844](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2592](#) [G4412](#) [G5528](#) [G1534](#) [G4719](#) [G1534](#)
πλήρης σῖτον ἐν τῷ στάχυϊ.
полное зерно в - колосе
[G4134](#) [G4621](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4719](#)

ибо земля сама собою производит сперва зелень, потом колос, потом полное зерно в колосе.

29 ὅταν δὲ παραδοῖ ὁ καρπός, εὐθὺς ἀποστέλλει τὸ δρέπανον, ὅτι
когда же созреет - плод, тотчас посылает - серп потому-что
[G3752](#) [G1161](#) [G3860](#) [G3588](#) [G2590](#) [G2112](#) [G0649](#) [G3588](#) [G1407](#) [G3754](#)

παρέστηκεν ὁ θερισμός.
настала - жатва
[G3936](#) [G3588](#) [G2326](#)

| Когда же созреет плод, немедленно посылает серп, потому что настала жатва.

30 Καὶ ἔλεγεν, Πῶς ὁμοιώσωμεν τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ; ἢ ἐν τίνι
И говорил Как уподобим - Царство - Бога или в какой
[G2532](#) [G3004](#) [G4459](#) [G3666](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2228](#) [G1722](#) [G5101](#)

αὐτὴν παραβολῆς θῶμεν?
его притче представим
[G0846](#) [G3850](#) [G5087](#)

| И сказал: чему уподобим Царствие Божие? или какую притчею изобразим его?

31 ὡς κόκκῳ σινάπεως, ὃς, ὅταν σπαρῆ ἐπὶ τῆς γῆς, μικρότερον
как зерно горчицы, которое, когда посеяно на - земле, меньше
[G5613](#) [G2848](#) [G4615](#) [G3739](#) [G3752](#) [G4687](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3398](#)

ὄν πάντων τῶν σπερμάτων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς,
будучи всех - семян - на - земле
[G1510](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4690](#) [G3588](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)

| Оно — как зерно горчичное, которое, когда сеется в землю, есть меньше всех семян на земле;

32 καὶ ὅταν σπαρῆ, ἀναβαίνει, καὶ γίνεται μείζον πάντων τῶν λαχάνων,
и когда посеяно, восходит, и становится больше всех - овощей
[G2532](#) [G3752](#) [G4687](#) [G0305](#) [G2532](#) [G1096](#) [G3173](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3001](#)

καὶ ποιεῖ κλάδους μεγάλους, ὥστε δύνασθαι ὑπὸ τὴν σκιὰν αὐτοῦ τὰ
и пускает ветви большие, так-что мочь под - тенью его -
[G2532](#) [G4160](#) [G2798](#) [G3173](#) [G5620](#) [G1410](#) [G5259](#) [G3588](#) [G4639](#) [G0846](#) [G3588](#)

πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνοῦν.
птицам - неба гнездиться
[G4071](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2681](#)

| а когда посеяно, всходит и становится больше всех злаков, и пускает большие ветви, так что под тенью его могут укрываться птицы небесные.

33 Καὶ τοιαύταις παραβολαῖς πολλαῖς, ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον, καθὼς
И такими притчами многими говорил им - слово как
[G2532](#) [G5108](#) [G3850](#) [G4183](#) [G2980](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2531](#)

ἠδύναντο ἀκούειν,
могли слышать
[G1410](#) [G0191](#)

| И таковыми многими притчами проповедывал им слово, сколько они могли слышать.

34 χωρὶς δὲ παραβολῆς οὐκ, ἐλάλει αὐτοῖς; κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς
без же притчи не говорил им наедине же же -
[G5565](#) [G1161](#) [G3850](#) [G3756](#) [G2980](#) [G0846](#) [G2596](#) [G2398](#) [G1161](#) [G3588](#)

ἰδίῳ μαθηταῖς, ἐπέλυεν πάντα.
собственным ученикам разъяснял всё
[G2398](#) [G3101](#) [G1956](#) [G3956](#)

Без притчи же не говорил им, а ученикам наедине изъяснял все.

35 καὶ λέγει αὐτοῖς, ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὀψίας γενομένης,
И говорит им в тот – день вечером наступившим

Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν.
Переправимся на – ту-сторону

Вечером того дня сказал им: переправимся на ту сторону.

36 καὶ ἀφέντες τὸν ὄχλον, παραλαμβάνουσιν αὐτὸν ὡς ἦν ἐν τῷ
и оставив – толпу берут Его как был в –

πλοίῳ; καὶ ἄλλα πλοῖα ἦν μετ' αὐτοῦ.
лодке и другие лодки были с Ним

И они, отпустив народ, взяли Его с собою, как Он был в лодке; с Ним были и другие лодки.

37 καὶ γίνεται λαῖλαψ μεγάλη ἀνέμου, καὶ τὰ κύματα ἐπέβαλλεν εἰς
и поднимается буря сильная ветра и – волны вбрасывали в

τὸ πλοῖον, ὥστε ἤδη γεμίζεσθαι τὸ πλοῖον.
– лодку так-что уже наполнялась – лодка

И поднялась великая буря; волны били в лодку, так что она уже наполнялась водою.

38 καὶ αὐτὸς ἦν ἐν τῇ πρύμνῃ, ἐπὶ τὸ προσκεφάλαιον καθεύδων. καὶ
и Он был на – корме на – изголовье спящий и

ἐγείρουσιν αὐτὸν, καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, οὐ μέλει σοι ὅτι
будят Его и говорят Ему Учителю не заботиться Тебе что

ἀπολλύμεθα?
погибаем

А Он спал на корме на возглавии. Его будят и говорят Ему: Учитель! неужели Тебе нужды нет, что мы погибам?

39 καὶ διεγερθεὶς ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ, καὶ εἶπεν τῇ θαλάσῃ, Σιώπα,
и пробудившись запретил – ветру и сказал – морю Молчи

πεφίμωσο. καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος, καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη.
умолкни и утих – ветер и наступила тишина великая

И, встав, Он запретил ветру и сказал морю: умолкни, перестань. И ветер утих, и сделалась великая тишина.

40 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί δειλοί ἐστε, οὐπω ἔχετε πίστιν;
и сказал им Что боязливы вы-есть ещё-не имеете веры

И сказал им: что вы так боязливы? как у вас нет веры?

41 καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν, καὶ ἔλεγον πρὸς ἀλλήλους, Τίς ἄρα
и устрашились страхом великим и говорили друг другу Кто же
[G2532](#) [G5399](#) [G5401](#) [G3173](#) [G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0240](#) [G5101](#) [G0686](#)
οὗτός ἐστιν, ὅτι καὶ ὁ ἄνεμος καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούει αὐτῷ?
этот есть что и – ветер и – море повинуетя Ему
[G3778](#) [G1510](#) [G3754](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0417](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2281](#) [G5219](#) [G0846](#)

| И убоялись страхом великим и говорили между собою: кто же Сей, что и ветер и море повинуются Ему?